



Број: 05-05-2824-2/13

Сарајево, 18. септембар 2013. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА**  
**БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ**  
**- ДОМ НАРОДА**

BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMLJENO: 19.09.2013			
Organizaciona jedinica	Rasposilac	MEŠTAR	BR
posiljen	odnosno	BRBI	BRIBIB
07.08.05 2-1007/13 H			

**Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 19д. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам:

**Приједлог одлуке о ратификацији Споразума о зајму између Босне и Херцеговине, коју заступа Министарство финансија и трезора (Зајмопримац) и ERSTE Bank der Oesterreichischen Sparkassen AG (Зајмодавац) - Пројекат набавке медицинске опреме за здравствене установе у Унско-санском кантону, ради давања сагласности за ратификацију. Споразум је потписан у Бечу, 26. јуна 2013. године и у Сарајеву, 16. јула 2013. године, а потписао га је, у име Босне и Херцеговине, др Никола Шпирић, министар финансија и трезора.**

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

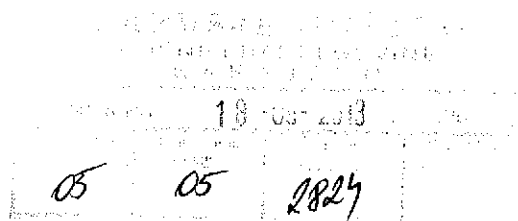
С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

**Ранко Нинковић**



Broj: 08/1-22-05-5-1372-2/13  
Sarajevo, 09.09.2013.godine



PREDSJEDNIŠTVO  
BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

**Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o zajmu između Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo financija i trezora („Zajmoprimatelj“) i ERSTE Bank der Oesterreichischen Sparkassen AG, Austria („Zajmodavatelj“) – Projekt nabave medicinske opreme za zdravstvene ustanove u Unsko-sanskom kantonu**

Dostavljamo Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o zajmu između Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo financija i trezora („Zajmoprimatelj“) i ERSTE Bank der Oesterreichischen Sparkassen AG, Austria („Zajmodavatelj“) – Projekt nabave medicinske opreme za zdravstvene ustanove u Unsko-sanskom kantonu, potpisan u Beču 26. lipnja 2013. godine i u Sarajevu 16. srpnja 2013. godine na engleskome jeziku.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 36. sjednici održanoj 17. lipnja 2013. godine, prihvatilo navedeni sporazum i za njegovo potpisivanje ovlastilo ministra financija i trezora Bosne i Hercegovine.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese Odluku o ratifikaciji predmetnog sporazuma.

S poštovanjem,



MINISTAR  
dr. Zlatko Lagumdžija

## **PRIJEDLOG**

Temeljem članka V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne Skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: \_\_\_\_\_ od \_\_\_\_\_ . godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na \_\_\_\_ sjednici, održanoj \_\_\_\_\_ . godine, donijelo

### **O D L U K U**

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZAJMU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE, KOJU ZASTUPA  
MINISTARSTVO FINACIJA I TREZORA (ZAJMOPRIMATELJ) I ERSTE BANK DER  
OESTERREICHISCHEN SPARKASSEN AG, AUSTRIA (ZAJMODAVATELJ) –  
PROJEKT NABAVE MEDICINSKE OPREME ZA ZDRAVSTVENE USTANOVE U UNSKO-SANSKOM  
KANTONU**

#### **Članak 1.**

Ratificira se Sporazum o zajmu između Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo financija i trezora (Zajmoprimatelj) i ERSTE Bank der Oesterreichischen Sparkassen AG, Austria (Zajmodavatelj) – *Projekt nabave medicinske opreme za zdravstvene ustanove u Unsko-sanskom kantonu*, potpisan 26. lipnja 2013. godine u Beču i 16. srpnja 2013. godine u Sarajevu, na engleskome jeziku.

#### **Članak 2.**

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

**SPORAZUM O ZAJMU**

između

**BOSNE I HERCEGOVINE**

**zastupane od Ministarstva financija i trezora Bosne i Hercegovine**

(U daljnjem tekstu "Zajmoprimatelj")

i

**ERSTE BANK**

**DER OESTERREICHISCHEN SPARKASSEN AG**

(U daljnjem tekstu: "Zajmodavatelj")

za Projekt

"Nabava medicinske opreme

za zdravstvene ustanove u Unsko-sanskom kantonu "

## SADRŽAJ

	Strana
1. Definicije	3
2. Mehanizam zajma	5
3. Kamata	6
4. Naknade i troškovi	6
5. Otplata	7
6. Uplate	8
7. Prethodni uvjeti	10
8. Prekršaji	11
9. Jamstva i osiguranja	13
10. Upravno pravo i arbitraža	15
11. Opće odredbe	16
DODATAK 1      Postupak naplate	19
DODATAK 2      Obrazac pravnog mišljenja	20
DODATAK 3      Potvrda u svezi s Ugovorom o isporuci projekta	22

OVAJ SPORAZUM ("Sporazum") sklopljen je između Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo financija i trezora, i Erste Bank der oesterreichischen Sparkassen AG.

OBZIROM DA:

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, koje zastupa Ministarstvo financija i trezora, i Vlada Republike Austrije, koju zastupa savezni ministar financija, zaključili su Sporazum o financijskoj suradnji 30. ožujka 2006. godine, s izmjenama i dopunama od 30. listopada 2008. i 16. prosinca 2010. godine.

Dana 20. srpnja 2012. godine Vlada Unsko-sanskog kantona, koju zastupa ministar zdravlja i socijalne politike i BRAINCON Handels-GmbH, Beč, sklopili su "Ugovor o nabavi medicinske opreme za zdravstvene ustanove u Unsko-sanskom kantonu" u iznosu od 6,491,563.00 EUR (u daljnjem tekstu zajedno sa svim njegovim izmjenama i dopunama: "Ugovor o isporuci projekta"). Zdravstvene ustanove ("Krajnji korisnici") su Kantonalna bolnica "Dr. Irfan Ljubijankić", ZU Lječilište "Gata", Bihać, i Kantonalna bolnica u Sanskom Mostu.

Oesterreichische Kontrollbank Aktiengesellschaft ("OeKB") je ovlaštena od strane njenih nadležnih organa da obezbijedi financiranje Projekta po povoljnijim uvjetima sukladno Konzensusu Organizacije za gospodarsku suradnju i razvoj (OECD) na koncesionalnoj razini od 35,19% za refinanciranje zajma koji je odobrio Zajmodavatelj prema ovom Sporazumu.

Zajmodavatelj se složio s pružanjem zajma za financiranje 100% od ugovorne vrijednosti Ugovora o isporuci projekta koji je pokriven jamstvom OeKB u ime Republike Austrije prema i sukladno uvjetima ovog Sporazuma.

Preuzimanjem obveza prema ovom Sporazumu, Zajmoprimatelj nastupa kao glavni i primarni obveznik pred Zajmodavateljem, a ne kao agent.

Zajmoprimatelj osigurava to da će sredstva koja se isplate u okviru ovog Mehanizma o zajmu koristiti Unsko-sanski kanton ("Obveznik") pod istim odredbama kao što je navedeno u ovom Sporazumu, kako bi se omogućila realizacija Projekta.

Zajmoprimatelj je objavio svoju namjeru da zaključi dodatni sporazum s Federacijom Bosne i Hercegovine ("Dodatni Zajmoprimatelj") o internim pretpostavkama prava i obveza navedenih u ovom Sporazumu.

Sporazum i Ugovor o isporuci projekta predstavljaju odvojene i nezavisne sporazume. Neuspjeh Izvoztelja Projekta ili Kupca Projekta u ispunjavanju svojih obveza prema Ugovoru o isporuci projekta ne utječe na obveze Zajmoprimatelja prema Zajmodavatelju, niti je Zajmodavatelj odgovoran za bilo kakav neuspjeh Izvoztelja Projekta ili Kupca Projekta.

OVIM JE DOGOVORENO SLIJEDEĆE:

## 1. DEFINICIJE

U ovom Sporazumu i Dodacima na ovaj Sporazum slijedeći izrazi imaju slijedeća značenja:

"Dodatak"	dokument u prilogu ovog Sporazuma čiji se uvjeti smatraju integriranim u ovaj Sporazum i čine njegov sastavni dio.
"Razdoblje raspoloživosti"	razdoblje tijekom kojeg se mogu podići Zaduživanja prema Mehanizmu zajma koji počinje na Datum stupanja na snagu (kao što je definirano u Članku 7) i traje 12 (dvanaest) mjeseci nakon toga, ali najkasnije do 30. studenog 2014. godine, osim ako su Zajmodavatelj i Zajmoprimatelj dogovorili drugi datum u odnosu na 30. studeni 2014. godine
"Zajmoprimatelj"	označava državu Bosnu i Hercegovinu koju zastupa Ministarstvo financija i trezora.
"Zaduživanje"	iznos koji se podigne prema ovom Sporazumu o Mehanizmu zajma.
"Radni dan"	dan kada su banke otvorene za poslovanje u Beču, Bruxellesu i Sarajevu, a na koji je TARGET otvoren i u potpunosti operativan. Radi otklanjanja svake sumnje, u slučaju pozivanja na "Dane", u ovom Sporazumu, time se označava pozivanje na kalendarske dane.
"Mehanizam zajma"	iznos od 6,491,563.00 EUR na temelju kojeg Zaduživanje može biti podignuto tijekom Razdoblja raspoloživosti.
"Datum stupanja na snagu"	datum definiran u Članku 7 ovog Sporazuma.
"Euro" ili "EUR"	jedinstvena europska valuta koju su uvele države članice Europske unije koje sudjeluju u Europskoj monetarnoj uniji.
"Predmetni račun"	račun otvoren u ime Zajmoprimatelja sukladno odredbama Članka 2.02.
"Krajnji datum stupanja na snagu "	datum definiran u Članku 7 ovog Sporazuma.
"Zajmodavatelj"	Erste Bank der oesterreichischen Sparkassen AG, sa sjedištem u Graben 21, A -1010 Beč, a registrirana kod austrijskog Gospodarskog suda pod brojem FN 286283f.
"Zajam"	ukupan iznos Zaduživanja realiziran na temelju ovog Mehanizma zajma i iznos koji je isplaćen.

"Obvezni datumi otplate"	datumi u svakoj kalendarskoj godini kako su navedeni u Članku 5.01 ovog Sporazuma.
"Obveznik"	označava Unsko-sanski kanton kojeg zastupa Ministarstvo financija.
"OeKB"	Oesterreichische Kontrollbank Aktiengesellschaft, Am Hof 4, 1011 Beč, Austrija.
"Jamstvo OeKB"	izvozno jamstvo Republike Austrije koju izdaje OeKB glede ovog Sporazuma.
"OeKB Sporazum o refinanciranju"	sporazum o refinanciranju zaključen između OeKB i Zajmodavatelja glede ovog Sporazuma za 100% od Mehanizma zajma.
"Postupak naplate"	postupak za isplatu Zaduživanja kako se navodi u Dodatku 1.
"Projekt"	Nabava medicinske opreme za zdravstvene ustanove u Unsko-sanskom kantonu.
"Kupac Projekta"	Vlada Unsko-sanskog kantona, Ministarstvo zdravlja i socijalne politike, Ulica Alije Đerzeleza br. 6,77000 Bihać, Bosna i Hercegovina.
"Ugovor o isporuci projekta"	Ugovor o nabavi medicinske opreme za zdravstvene ustanove u Unsko-sanskom kantonu u iznosu od 6,491,563.00 EUR zaključen 20. srpnja 2012. godine između Izvoztelja Projekta i Kupca Projekta koji se odnosi i na Projekt i eventualne naknadne izmjene i dopune.
"Izvoztelj Projekta"	BRAINCON GmbH, Grinzinger Allee 5,1190 Beč, Austrija
"Privremena potvrda o prihvaćanju"	potvrda koju potpišu Izvoztelj Projekta i Kupac Projekta čime se potvrđuje prihvaćanje cjelokupne medicinske opreme uključujući i tehničku dokumentaciju i obuku Kupca Projekta prema Ugovoru o isporuci projekta.
"Članak"	članak ovog Sporazuma
"Dodatni Zajmoprimatelj"	označava Federaciju Bosne i Hercegovine koju zastupa Federalno ministarstvo financija.

## **2. MEHANIZAM ZAJMA**

### **2.01 Mehanizam zajma**

Zajmodavatelj je suglasan sa stavljanjem na raspolaganje Zajmoprimatelju kreditne



olakšice u vidu Mehanizma zajma u iznosu do 6,491,563.00 EUR (slovima: šest milijuna četiri stotine devedeset jedna tisuća pet stotina šezdeset tri i 00/100 eura) prema rokovima i uvjetima utvrđenim u ovom Sporazumu, pod uvjetom da:

- (i) Zaduživanje se upućuje izravno Izvoziatelju Projekta sukladno Postupku naplate kako je navedeno u Dodatku 1, i vrši se na radni dan u Razdoblju raspoloživosti i primjenjuje se u odnosu na plaćanje vrijednosti prema Izvoziatelju Projekta sukladno Ugovoru o isporuci projekta. Zajmodavatelj, međutim, nije u obvezi da prati i provjeri korišćenje Zajma. Svaka isplata za Izvoziatelja Projekta od strane Zajmodavatelja prema ovom Sporazumu predstavlja Zajam sukladno ovom Sporazumu, i automatski će prouzročiti Zajmodavatelja da izvrši uplatu u korist Predmetnog računa u odgovarajućem iznosu;
- (ii) Zajmodavatelj ne vrši isplatu nakon kraja Razdoblja raspoloživosti;
- (iii) uz suglasnost OeKB i organa Zajmodavatelja koji su zaduženi za donošenje odluka, Zajmodavatelj produljava Razdoblje raspoloživosti nakon zaprimanja pismenog zahtjeva od Zajmoprimatelja.

## **2.02 Predmetni račun**

Zajmodavatelj otvara Predmetni račun u eurima na ime Zajmoprimatelja, označen kao "Predmetni račun za Projekt Unsko-sanskog kantona". Svatko Zaduživanje prema ovom Sporazumu knjiži se na teret Predmetnoga računa, u vrijednosti na datum plaćanja takvog Zaduživanja od strane Zajmodavatelja, a Zajmodavatelj će o tome obavijestiti Zajmoprimatelja pismom ili faksimilom u razumnom vremenskom roku.

## **3. KAMATA**

### **3.01 Kamata na Predmetnom računu**

Sa izuzetkom zatezne kamate koja se plaća sukladno Članku 3.02, nema kamate koja se naplaćuje na iznos Zajma koji se s vremena na vrijeme nalazi na Predmetnome računu.

### **3.02 Zatezna kamata**

U slučaju da Zajmoprimatelj ne izvrši isplatu bilo kojeg iznosa s datumom dospelja, Zajmoprimatelj ima platiti kamatu na takav iznos dospjelih obveza do dana stvarnog plaćanja po stopi od 1% (slovima: jedan posto) godišnje koju je utvrdio Zajmodavatelj iznad do tada dostupne kamatne stope OeKB.

Dospjela zatezna kamata sukladno ovom Članku obračunava se iz dana u dan, računa se na temelju stvarnog broja proteklih dana i na temelju godine od 360 dana, a Zajmoprimatelj je plaća Zajmodavatelju kvartalno za protekli period 31. ožujka, 30. lipnja, 30. rujna i 31. prosinca svake godine.

U slučaju da refinanciranje nije dostupno od OeKB, primjenjivu kamatnu stopu (uvećanu za maržu zatezne kamate kako je prethodno navedeno) utvrđuje Zajmodavatelj na temelju stope po kojoj se Glavne austrijske banke u datom trenutku mogu refinancirati unutar interbankarskog financijskog tržišta Europske unije za razdoblje od 30 (trideset) dana (ili na kraće periode kako Zajmodavatelj može odabrati prema svom nahodjenju).

#### **4. NAKNADE I TROŠKOVI**

Obveze Zajmoprimatelja prema ovom Članku 4 ostaju na snazi bez obzira na stvarnu realizaciju Zajma i trajanje i u odnosu na bilo kakvu prijevremenu otplatu, ili ukidanje, ili prekid ovog Sporazuma.

##### **4.01 Naknade za Jamstvo OeKB**

Zajmoprimatelj obeštećuje Zajmodavatelja za sve naknade i troškove koje Zajmodavatelj plati OeKB u svezi sa Jamstvom OeKB.

Zajmoprimatelj plaća Zajmodavatelju naknade za Jamstvo OeKB sukladno nametu OeKB-a.

Poslije odbitka elementa granta od 50% od strane Republike Austrije u iznosu od 745,312.58 EUR, OeKB će za Jamstvo OeKB naplatiti fiksnu stopu na godišnjoj razini od 1,1% ("Naknade za Jamstvo OeKB") na iznos Mehanizma zajma.

Obračun naknada OeKB u svezi sa Jamstvom OeKB vrši se na pretpostavci kontinuiranog povećanja Zajma tijekom Razdoblja raspoloživosti i propisanog rasporeda otplate. Pored toga, obračun OeKB je utemeljen na stvarnom broju dana koji isteknu (s pretpostavkom da svaki mjesec ima 30 dana) i na godini od 360 dana. Naknade za Jamstvo OeKB plaćaju se tromjesečno za protekli period 31. ožujka, 30. lipnja, 30. rujna i 31. prosinca svake godine.

Prvu isplatu naknada za Jamstvo OeKB i svih točnih dospjelih iznosa odrediti će OeKB po stupanju na snagu Jamstva OeKB.

U slučaju da postoji odstupanje od izvorno pretpostavljenog razdoblja povlačenja sredstava i planiranog rasporeda otplate koje za rezultat daje povećani rizik (na primjer, u vidu produljenja roka Zajma koji je odobren ovim Sporazumom), OeKB može preračunati naknade za Jamstvo OeKB shodno tome. Zajmoprimatelj će obešteti Zajmodavatelja za bilo koje povećanje u naknadama za Jamstvo OeKB koje bude izazvano takvim odstupanjem.

##### **4.02 Naknada za upravljanje**

Zajmoprimatelj u roku od 21 (dvadeset jedan) dan nakon Datuma stupanja na snagu ima platiti Zajmodavatelju naknadu za upravljanje u paušalnom iznosu od 22,720.47 EUR, što je 0,35% (nula zarez trideset pet posto) na iznos Mehanizma zajma.

Zajmodavatelj će obavijestiti Zajmoprimatelja o nastupanju Datuma stupanja na snagu i o obvezi plaćanja naknade za upravljanje.

#### **4.03 Provizija**

Od Datuma stupanja na snagu, Zajmoprimatelj tijekom Razdoblja raspoloživosti plaća Zajmodavatelju naknadu za proviziju po stopi od 0,3% (nula zarez tri posto) godišnje. Provizija se obračunava na nepovučeno stanje Mehanizma zajma na početku svakog kalendarskog tromjesečja, a Zajmoprimatelj je plaća Zajmodavatelju kvartalno za protekli period posljednjeg dana svakog kalendarskog tromjesečja. Prva isplata navedene provizije vrši se na posljednji dan kalendarskog tromjesečja koji izravno slijedi poslije Datuma stupanja na snagu.

#### **4.04 Ostali troškovi**

Zajmoprimatelj nadoknađuje Zajmodavatelju sve troškove i izdatke koje načini Zajmodavatelj u svezi s pregovaranjem, pripremom i potpisivanjem ovog Sporazuma. Takvi troškovi ne mogu prijeći iznos od 10.000,00 EUR (deset tisuća eura). Zajmoprimatelj će, pored toga, na zahtjev nadoknaditi Zajmodavatelju troškove (uključujući i pravne, sudske i putne troškove) koje načini Zajmodavatelj u svezi sa održavanjem, zaštitom i izvršenjem ili zadržavanjem bilo kojeg od njegovih prava iz ovog Sporazuma, ili bilo kojih povezanih sporazuma, a u svezi s izmjenama i dopunama, odricanjem, suglasnosti ili suspenzijom prava potraživanih od strane ili u ime Zajmoprimatelja.

Zajmoprimatelj plaća ili vrši nadoknadu Zajmodavatelju glede svih taksenih marki i drugih sličnih obveza i taksi, ukoliko postoje, a kojima ovaj Sporazum i svi sporazumi u svezi s njim mogu podlijevati ili koje mogu prouzročiti.

#### **4.05 Povećani troškovi**

Ako (i) usklađenost Zajmodavatelja sa svim uvjetima bilo kojih regulatornih organa u Austriji, ili Bosni i Hercegovini, ili nekom drugom mjestu, ili (ii) svaka promjena službenog tumačenja ili primjena bilo kojeg zakona ili uredbe, ili (iii) donošenje bilo kojeg zakona ili uredbe nakon Datuma stupanja na snagu kojim se nameće ili modificira bilo koji rezervni depozit ili slični zahtjevi glede bilo koje klase imovine ili obveza depozita na ili za račun ili zajam od Zajmodavatelja, ili (iv) bilo koje druge okolnosti u svezi s ovim Sporazumom rezultiraju povećanjem troškova za Zajmodavatelja u svezi s ovim Sporazumom, ili bilo kojim smanjenjem bilo kojeg iznosa koji Zajmodavatelj potražuje temeljem ovog Sporazuma, tada Zajmoprimatelj ima u potpunosti nadoknaditi Zajmodavatelju iznos takvog povećanja troškova ili takvog smanjenja iznosa potraživanja prema ovom Sporazumu. Plaćanje ove isplate vrši se Zajmodavatelju u roku od dvadeset jednog radnog dana od dana na koji je Zajmoprimatelj zaprimio obavijest od Zajmodavatelja.

### **5. OTPLATA**

#### **5.01 Obvezna otplata**

Zajam koji preostane neizmiren na kraju Razdoblja raspoloživosti Zajmoprimatelj isplaćuje u 20 (dvadeset) jednakih uzastopnih polugodišnjih rata otplate na Obvezne

datume otplate. Prva takva rata otplate dospijeva 66 (šezdeset šest) mjeseci od dana Potvrde o privremenom prihvaćanju, ali u svakom slučaju 31. ožujka 2020. godine, odnosno na raniji od ova dva datuma. Ako Obvezni datum otplate nije radni dan, predmetna uplata vrši se na prethodni radni dan. Takve rate otplate vrše se u korist Predmetnog računa.

### **5.02 Opciona prijevremena otplata**

Zajmoprimatelj može, na temelju prethodnog pismenog obavještanja Zajmodavatelja, i uz prethodnu bezuvjetnu suglasnost OeKB koju će Zajmodavatelj zatražiti na temelju zahtjeva koji uputi Zajmoprimatelj, prijevremeno otplatiti Zajam sukladno uvjetima koje utvrdi OeKB.

Svaka prijevremena otplata Zajma mora ispunjavati obveze prijevremene otplate prema Članku 5.01 (*Obvezna otplata*), i primjenjivati će se srazmjerno prema otplati neizmirenih iznosa prema ovom Sporazumu. Zajmoprimatelj nadoknađuje Zajmodavatelju sve troškove u svezi sa OeKB Sporazumom o refinanciranju (uključujući i troškove koji se odnose na Jamstvo OeKB) a koje se načine Zajmodavatelju usljed bilo kakve opsijske prijevremene otplate.

Radi izbjegavanja sumnje, bez obzira na smanjenje glavnice, odnosno rata otplate koje takva prijevremena otplata izazove, OeKB može zatražiti nadoknadu naknada za Jamstvo OeKB na temelju prvobitnog rasporeda otplate. Usklađivanje ovih naknada za Jamstvo OeKB podliježe odobrenju OeKB za smanjenje naknada za Jamstvo OeKB shodno tome.

Svaka takva prijevremena otplata, ukoliko se izvrši tijekom Razdoblja raspoloživosti, smanjuje iznos Mehanizma zajma za iznos koji je jednak takvoj prijevremenoj otplati, a pozivanja na Mehanizam zajma u ovom Sporazumu se nakon toga smatraju pozivanjem na tako umanjene iznose. Svaka takva prijevremena otplata, ako se izvrši nakon isteka Razdoblja raspoloživosti, može se u jednakom iznosu primijeniti za smanjenje rata otplate Zajma koji se potražuje sukladno tome.

Prijevremeno otplaćeni iznosi ne mogu biti ponovo pozajmljeni.

Iznos Mehanizma zajma koji preostane neiskorišćen na kraju Razdoblja raspoloživosti automatski se otkazuje na kraju dnevnog poslovanja u Beču posljednjeg radnog dana predmetnog Razdoblja raspoloživosti.

### **5.03 Nezakonitost**

Ako jeste, ili postane, nezakonito u bilo kojoj pravnoj nadležnosti da Zajmodavatelj provede bilo koju od svojih obveza kako je predviđeno ovim Sporazumom, ili da financira ili održava Zajam, tada:

- (i) Zajmodavatelj shodno tome može obavijestiti Zajmoprimatelja, i
- (ii) Zajmoprimatelj će odmah izvršiti prijevremenu otplatu zajma, i
- (iii) Mehanizam zajma se trenutno ukida.

## 6. UPLATE

### 6.01 Obavijest o uplati

Najkasnije dvadeset jedan dan prije svakog datuma dospijeca obveze plaćanja provizije i naknada za Jamstvo OeKB, ili, kao što to može biti slučaj, Obveznog datuma otplate, Zajmodavatelj obavještava Zajmoprimatelja o takvim iznosima koji trebaju biti uplaćeni Zajmodavatelju od strane Zajmoprimatelja, pod uvjetom da propust u izdavanju prethodno navedene obavijesti ne oslobađa Zajmoprimatelja od njegove obveze da izvrši plaćanje prethodno spomenutih iznosa s njihovim dospijecom.

### 6.02 Način plaćanja

Na svaki datum plaćanja, Zajmoprimatelj vrši plaćanje dospjelih iznosa na dati datum u Beču, u vrijednosti valute na dati datum dospijeca.

Ako datum plaćanja ne pada na radni dan, uplata se vrši na prethodni radni dan.

Sve isplate iznosa koje Zajmodavatelju duguje Zajmoprimatelj vršiti će se u slobodno pretvorivim i prenosivim EURIMA.

Zajmoprimatelj se ovim odriče svih prava na prijeboj ili protupotražnju koja može imati u svezi s bilo kojim iznosom koji duguje Zajmodavatelju i slaže se da neće obustaviti isplatu iznosa određenih za isplatu Zajmodavatelju iz bilo kojeg razloga. Posebice, Zajmoprimatelj ne uskraćuje isplatu iznosa koje duguje Zajmodavatelju sukladno ovom Sporazumu na temelju toga da Zajmodavatelj ili Kupac Projekta imaju bilo kakva potraživanja, prava na dionice, ovlašćenja ili zahtjeve prema Izvoztelju Projekta ili drugim dobavljačima u svezi s Projektom ili Ugovorom o isporuci projekta.

Zajmodavatelj može pokrenuti usklađivanje bilo koje dospjele obveze koju duguje Zajmoprimatelj prema ovom Sporazumu u odnosu na bilo koju obvezu (bez obzira na to da li je ona dospjela za naplatu ili nije) koju Zajmodavatelj duguje Zajmoprimatelju, bez obzira na mjesto plaćanja ili valutu bilo koje od obveza. Ako su obveze u različitim valutama, Zajmodavatelj može pretvoriti neku od obveza po stopi pretvorbe na deviznom tržištu tijekom svog uobičajenog poslovanja radi svrhe prijeboja.

Zajmoprimatelj ovim ovlašćuje Zajmodavatelja da, ako i u mjeri u kojoj plaćanje nije izvršeno s dospijecom sukladno ovom Sporazumu, naplati s vremena na vrijeme s nekog ili sa svih računa Zajmoprimatelja kod Zajmodavatelja sve takve dospjele iznose. U mjeri u kojoj se ovi računi ne vode u valuti koja se potražuje, Zajmodavatelj je ovlašćen naplatiti iznos u bilo kojoj drugoj valuti koja je jednaka datoj drugoj valuti koja se potražuje. Ekvivalent valute utvrđuje Zajmodavatelj po tržišnoj stopi pretvorbe tijekom svog uobičajenog poslovanja.

### 6.03 Uplate oslobođene odbitka poreza i drugih dadžbina

Zajmoprimatelj izjavljuje da su sve aktivnosti u okviru Sporazuma i / ili Ugovora o

isporuci projekta koji se financira prema ovom Sporazumu oslobođene svih carina, poreza, taksa i drugih dadžbina u Bosni i Hercegovini.

Sve uplate od strane Zajmoprimatelja po ovom Sporazumu vrše se bez kompenzacije ili protupotraživanja i slobodno i oslobođeno od, i bez umanjivanja za ili na račun, svih sadašnjih ili budućih poreza i drugih dadžbina koje se mogu izreći u Bosni i Hercegovini. Međutim, ako je Zajmoprimatelj dužan po zakonu da napravi takav odbitak, te ukoliko je to potrebno, Zajmoprimatelj plaća takve iznose koji mogu biti neophodni glede glavnice, obeštećenja za naknade za Jamstvo OeKB ili slično tako da su neto iznosi koji preostanu poslije takvog odbitka takvih poreza, dadžbina, odbitaka, zadržavanja ili drugih naknada jednaki odgovarajućim iznosima koji se potražuju za naplatu u slučaju da takvi odbici ili zadržavanja nisu bili izvršeni. Zajmoprimatelj obeštećuje Zajmodavatelja po svim gubicima ili troškovima nastalim zbog takvih odbitaka ili zadržavanja od strane Zajmodavatelja.

Zajmoprimatelj plaća Zajmodavatelju sve poreze i troškove upisa i ovjeravanja, ili druge slične dadžbine koje se naplaćuju u svezi s ovim Sporazumom.

#### **6.04 Raspodjela uplata**

Sve uplate koje Zajmodavatelj zaprimi od Zajmoprimatelja po ovom Sporazumu (osim ako Zajmodavatelj varira redoslijed primjene) Zajmodavatelj će primjenjivati za plaćanje dospjelih obveza po ovom Sporazumu prema slijedećem redoslijedu, i Zajmoprimatelj ovim daje suglasnost za primjenu takvih uplata prema tom rasporedu (i prema svakoj varijaciji istih od strane Zajmodavatelja):

- (i) dospjeli iznosi na temelju Članka 4.04 (Ostali troškovi),
- (ii) dospjeli iznosi na temelju Članka 4.02 (Naknada za upravljanje)
- (iii) dospjeli iznosi na temelju Članka 4.01 (Naknade za Jamstvo OeKB)
- (iv) dospjeli iznosi na temelju Članka 4.03 (Provizija)
- (v) dospjeli iznosi na temelju Članka 3.02 (Zatezne kamate),
- (vi) dospjeli iznosi na temelju Članka 4.05 (Povećani troškovi),
- (vii) prekoračenje dospjeća iznosa na temelju Članka 5.01 (Obvezne otplate),
- (viii) dospjeli iznosi na temelju Članka 5.01 (Obvezne otplate),
- (ix) dospjeli iznosi na temelju Članka 5.02 (Opciona prijevremena otplata),
- (x) dospjeli svi drugi iznosi prema ovom Sporazumu (ako postoje).

### **7. PRETHODNI UVJETI**

Ovaj Sporazum nije bezuvjetan, a Mehanizam zajma nije dostupan Zajmoprimatelju, u svakom slučaju, do takvog datuma ("Datum stupanja na snagu") na koji Zajmodavatelj obavijesti Zajmoprimatelja da su zadovoljeni slijedeći uvjeti:

- (i) Zajmodavatelj mora zaprimiti svu slijedeću dokumentaciju ili na engleskome jeziku ili uz ovjereni prijevod na engleski jezik, te u formi i sadržaju koji su prihvatljivi za Zajmodavatelja:
  - (a) Primjerak odluke Predsjedništva Bosne i Hercegovine kojim se

dokazuje:

- nadležnost osobe/(-a) koja/-e izvršava/-ju ovaj Sporazum;
- da je Bosna i Hercegovina pravomoćno prihvatila ovaj Sporazum

- (b) deponirane potpise osobe/(-a) koje su ovlaštene potpisati obavijesti, deklaracije i uvjerenja u svezi s ovim Sporazumom;
  - (c) deponirane potpise osobe/(-a) koje su ovlašćene potpisati obavijesti u svezi s Dodatkom 1 POSTUPAK PLAĆANJA;
  - (d) primjerak Ugovora o isporuci projekta, zajedno uz potvrdu Izvozičelja Projekta u obliku koji je naveden u Dodatku 3 kojom se potvrđuje da su zadovoljeni svi uvjeti (osim onih uvjeta koji se odnose na pravosnažnost Sporazuma o zajmu) koji se odnose na pravosnažnost Ugovora o isporuci projekta, i
  - (e) pravno mišljenje od Ministarstva pravosuđa Bosne i Hercegovine koje je suštinski u obliku Dodatka 2.
- (ii) Zajmodavatelj ima pribaviti:
- (a) Jamstvo OeKB u obliku i po sadržaju koji su zadovoljavajući za Zajmodavatelja, i
  - (b) OeKB Sporazum o refinanciranju koji je u obliku i po sadržaju zadovoljavajući za Zajmodavatelja.
- (iii) Zajmodavatelj mora zaključiti sporedni (dodatni) ugovor sa Izvozičeljem Projekta u obliku i po sadržaju koji su zadovoljavajući za Zajmodavatelja.

Nakon ispunjavanja svih navedenih uvjeta, Zajmodavatelj će o tome bez odgode obavijestiti Zajmoprimatelja. Ako se navedeni uvjeti ne ispune najkasnije do 31. prosinca 2013. godine ("Krajnji datum stupanja na snagu"), osim ako Zajmodavatelj i Zajmoprimatelj dogovore drugi datum u odnosu na 31. prosinca 2013, ovaj Sporazum prestaje biti obvezujući za njegove sporazumne stranke.

## **8. PREKRŠAJI**

### **8.01 Prekršaji**

Svaki od slijedećih događaja predstavlja slučaj Prekršaja:

- (i) postoji propust od strane Zajmoprimatelja u plaćanju bilo kojeg iznosa glavnice, naknade za Jamstvo OeKB, taksu ili bilo kojih drugih iznosa koji se potražuju na temelju ovog Sporazuma; ili
- (ii) Zajmoprimatelj uredno ne izvršava ili ne poštiva uvjete ili poduzimanja koji su sadržani u ovom Sporazumu, osim za prekršaj plaćanja koji je opisan u prethodnom dijelu (i) u razdoblju od 30 dana od datuma koji pada ranije u odnosu na dan kada Zajmoprimatelj postane svjestan neuspjeha u

realizaciji obveze i dan kada Zajmodavatelj prvi puta uruči pismenu obavijest o takvom propustu, kojim se zahtijeva od Zajmoprimatelja da isti otkloni; ili u bilo kojem trenutku kada jeste ili postane nezakonito za Zajmoprimatelja izvršiti ili se pridržavati bilo koje ili svih svojih obveza temeljem ovog Sporazuma; ili bilo koje obveze Zajmoprimatelja na temelju ovog Sporazuma nisu zakonite ili prestanu biti zakonite, važeće i obvezujuće; ili

- (iii) bilo koje jamstvo načinjeno ili smatrano da je načinjeno od strane Zajmoprimatelja u svezi s ovim Sporazumom dokaže se neistinitim ili netočnim kada je načinjeno ili kada se smatra da je načinjeno, ili kada se ne može obnoviti sukladno odredbama ovog Sporazuma u svakom materijalnom pogledu; ili
- (iv) Zajmoprimatelj ne plati bilo koji dug po bilo kojem sporazumu na temelju kojeg je dužan isplatiti novac, ili bilo kakvu kamatu ili premiju po tom temelju i po njihovom dospijeću (bilo prema utvrđenom rasporedu dospijeća, potrebnom plaćanju unaprijed, ubrzanju, potraživanju, ili na drugi način), a takav propust se nastavi nakon važećeg grace perioda, ako takvo postoji, i koje je navedeno u sporazumu, a koje se odnosi na taj dug; ili bilo koji drugi prekršaj po bilo kojem sporazumu koji se odnosi na takve dugove, ili bilo koji drugi događaj, kada nastupi i kada se nastavi nakon važećeg grace perioda, ako takvo postoji, i koje je navedeno u takvom sporazumu, ukoliko je učinak takvog prekršaja ili događaja ubrzanje, ili omogućavanje ubrzanja i dospijevanja na naplatu takvog duga; ili bilo koji takav dug se proglašuje dospjelim za naplatu i naplativim, ili treba biti unaprijed plaćen (osim onog koji se plaća po redovnoj liniji otplate putem plaćanja unaprijed), prije navedenog roka dospijeća istog; ili
- (v) Zajmoprimatelj nije u mogućnosti platiti svoje dugove po dospijeću, ili se primjenjuje moratorij ili aranžman s povjerenicima, ili bilo koji sličan postupak ili aranžman koji se primjenjuje ili o kojem se razgovara, ili izvršenje, a koji utječu na bilo koji dio imovine Zajmoprimatelja; ili
- (vi) sve dozvole, suglasnosti, registracije i odobrenja (vladina ili druga) koji su potrebni za valjanost, izvršnost ili zakonitost ovog Sporazuma, Zajma, Jamstva OeKB, OeKB Sporazuma o refinanciranju ili u izvršenju istih su opozvani ili prestanu biti na snazi iz bilo kojeg razloga; ili
- (vii) nakon Datuma stupanja na snagu nastupi promjena u financijskom stanju Zajmoprimatelja takva da bi mogla imati bitno negativan materijalni utjecaj na sposobnost Zajmoprimatelja u izvršavanju preuzetih obveza po ovom Sporazumu; ili
- (viii) Bosna i Hercegovina proglašava opći moratorij na plaćanje svojih obveza prema svojim vjerovnicima, ili započne pregovore o reprogramiranju svojih obveza plaćanja; ili
- (ix) Ugovor o isporuci projekta postaje, ili je iz bilo kojeg razloga, ili zbog bilo kojeg slučaja prekršaja, ili zbog bilo kojeg događaja koji bi s protjecanjem vremena ili uz dostavljanje obavijesti o takvom događaju prekršaja, u cjelini ili



djelomično, bio ništavan, ili prestao biti na snazi; ili bilo koja od potrebnih dozvola za Projekt prestaje biti na snazi; ili

- (x) Jamstvo OeKB je djelomično ili potpuno povučeno ili je prestalo biti izvršivo; ili
- (xi) OeKB Sporazum o refinanciranju je djelomično ili potpuno povučen ili je prestao biti važeći i izvršiv; ili
- (xii) Bosna i Hercegovina prestaje biti članica Međunarodnog monetarnog fonda ili prestane imati pravo korišćenja općih i posebnih resursa mehanizama Fonda;
- (xiii) Zajmoprimatelj odbacuje ovaj Sporazum, ili počini ili prouzroči da se počini bilo koji postupak kojim se dokazuje namjera da se odbaci ovaj Sporazum.

## **8.02 Akcija na temelju događaja Prekršaja**

Na datum i u bilo koje vrijeme nakon nastupanja slučaja Prekršaja Zajmodavatelj može:

- (i) pisanom obavijesti za Zajmoprimatelja proglasiti glavnica i obračunate (zatezne) kamate na temelju Zajma i svih drugih iznosa koji se imaju platiti Zajmodavatelju na temelju ovog Sporazuma koje dospijevaju za naplatu, nakon čega će iste odmah biti naplative, bez predstavljanja, potražnje, protesta ili drugih obavijesti bilo koje vrste, kojih se Zajmoprimatelj ovim izričito odriče;
- (ii) pisanom obavijesti za Zajmoprimatelja proglasiti glavnica i obračunate (zatezne) kamate na temelju Zajma i svih drugih iznosa koji se imaju platiti Zajmodavatelju na temelju ovog Sporazuma koje se naplaćuju na zahtjev, nakon čega će iste odmah biti naplative na temelju zahtjeva od strane Zajmodavatelja, bez predstavljanja, potražnje, protesta ili drugih obavijesti bilo koje vrste, kojih se Zajmoprimatelj ovim izričito odriče;
- (iii) pisanom obavijesti za Zajmoprimatelja proglasiti Mehanizam zajma ukinutim, nakon čega se obveza Zajmodavatelja da načini i nastavi pružanje Zajma trenutno ukida;
- (iv) poduzeti druge radnje koje kao Zajmodavatelj u svojoj apsolutnoj diskreciji odluči poduzeti.

Zajmoprimatelj je suglasan da na zahtjev Zajmodavatelja nadoknadi sve gubitke, troškove i obveze koje Zajmodavatelj može pretrpjeti kao posljedicu bilo kojeg prekršaja (uključujući, ali ne ograničavajući se na, bilo koje kamate koje Zajmodavatelj plati zajmodavateljima sredstava koja od njih posudi da bi realizirao date iznose u odnosu na prekršaj). Potvrda od strane propisno ovlaštenog službenika Zajmodavatelja kojom se određuje količina takvih gubitaka, troškova i obveza, kao i temelj obračuna sukladno s tim, kada se uputi Zajmoprimatelju, (osim očigledne omaške) predstavlja ubjedljiv dokaz o iznosu takvih gubitaka, troškova i obveza.

Zajmoprimatelj, čim bude obaviješten o istom, dostavlja pismenu obavijest Zajmodavatelju o:

- (a) bilo kojem slučaju Prekršaja; ili
- (b) bilo kojem stanju, događaju ili aktu koji uz dostavljanje obavijesti ili s protjecanjem vremena, ili u oba slučaja, ili uz ispunjavanje bilo kojeg uvjeta može dovesti do ili predstavljati slučaj Prekršaja.

## **9. JAMSTVA I OSIGURANJA**

### **9.01 Jamstva**

Da bi se naveo Zajmodavatelj na stupanje u ovaj Sporazum, te da bi se proslijedio i održavao Zajam, Zajmoprimatelj daje slijedeća jamstva:

- (i) Zajmoprimatelj ima trajnu egzistenciju, sposobnost da može tužiti i biti tužen, a ima i pravo i ovlast sklopiti ovaj Sporazum i ostvarivati svoja prava, i izvršavati svoje obveze prema ovom Sporazumu i transakcijama koje su predviđene prema istom; a sve druge radnje koje su potrebne da bi se odobrilo Zajmoprimateljevo izvršavanje ovog Sporazuma i vršenje preuzetih obveza sukladno tome uredno su poduzete. Zajmoprimatelj ima ovlasti za posjedovanje svoje imovine, koja se nalazi na neograničenom raspolaganju Zajmoprimatelja;
- (ii) Zajmoprimatelj nije sporazumna strana u bilo kakvom sporazumu koji negativno utječe, ili koji bi vjerovatno negativno utjecao na financijsko stanje Zajmoprimatelja;
- (iii) Zajmoprimatelj nije počinio prekršaj u plaćanju ili izvršavanju bilo koje od svojih obveza za pozajmljena novčana sredstva, i nije nastupio nikakav slučaj Prekršaja (niti bilo koji drugo stanje, događaj ili akt koji bi, uz dostavljanje obavijesti, ili s protjecanjem vremena, ili u oba slučaja, ili ispunjenja nekog drugog uvjeta moglo dovesti do Prekršaja, ili predstavljati Prekršaj);
- (iv) nema parničnih, arbitražnih ili upravnih postupaka prema saznanju Zajmoprimatelja koji su trenutno u tijeku ili koji prijete Zajmoprimatelju ili njegovoj imovini, takvi koji bi mogli imati materijalni i negativni utjecaj na financijsko stanje Zajmoprimatelja;
- (v) Zajmodavatelju su u potpunosti razotkrivene sve činjenice u svezi sa financijskim stanjem Zajmoprimatelja koje su materijalne i koje je potrebno uredno objaviti svim licima kojima se predlaže proslijediti ili staviti na raspolaganje novčana sredstva za Zajmoprimatelja, i omogućiti Zajmodavatelju da dobije istinit i točan prikaz takvog poslovanja, osiguranja, imovine i poslova;
- (vi) Zajmoprimatelj ima ovlasti za stupiti u ovaj Sporazum i zadužiti se sukladno istom, te zaključiti, dostaviti i izvršiti ovaj Sporazum, a poduzeo je sve

potrebne korake da odobri uvjete ovog Sporazuma i odobri zaključivanje, dostavljanje i izvršavanje ovog Sporazuma koji predstavlja zakonsku, valjanu i obvezujuću obvezu Zajmoprimatelja koja je izvršna i obvezujuća sukladno s danim uvjetima;

- (vii) sklapanje, dostavljanje i izvršavanje ovog Sporazuma ne krši i neće kršiti odredbe bilo kojeg postojećeg zakona ili uredbi koje se primjenjuju na Zajmoprimatelja.
- (viii) sve dozvole, suglasnosti, registracije ili odobrenja (vladina ili druga) koji su neophodni u svezi sa zaključivanjem, isporukom, obavljanjem, važenjem i izvršavanjem ovog Sporazuma su dobiveni ili izvršni, i u punoj su snazi;
- (ix) obveze Zajmoprimatelja po ovom Sporazumu su izravne, opće i bezuvjetne obveze Zajmoprimatelja, i u rangu su, ili će biti u rangu najmanje pari passu sa svim drugim sadašnjim i budućim neobezbijeđenim i nesubordiniranim obvezama (uključujući i potencijalne obveze) Zajmoprimatelja, s izuzetkom onih obveza koje se obvezatno preferentne po zakonu, a ne po ugovoru;
- (x) u zaključivanju ovog Sporazuma, Zajmoprimatelj nastupa u svoje ime, a ne kao agent ili povjerenik u ime bilo koje treće strane;

Prethodno izložena jamstva smatraju se da su obnovljena sa svakim datumom Zaduživanja i na svaki datum uplate i Obvezni datum otplate kao da su iznova načinjena na svaki takav datum.

## 9.02 Osiguranja

Zajmoprimatelj ovim obezbjeđuje slijedeće sa Datumom stupanja na snagu, i sve dok god preostaje bilo koji iznos koji se plaća sukladno ovom Sporazumu, ili dok god se i dalje može vršiti Zaduživanje:

- (i) Informacije

Zajmoprimatelj odmah dostavlja Zajmodavatelju obavijest u pismenoj formi o:

- (a) svakoj mjeri, tužbi ili postupku na ili pred bilo kojim sudom, ili arbitražnim tribunalom, ili upravnim organom ili komisijom koji se vode protiv njega, ili koji utječu na njega, i od kojih se, ako se negativno završe, može očekivati da će imati značajno negativan materijalni utjecaj na financijsko stanje Zajmoprimatelja, i
- (b) bilo kojem pitanju, od kojeg se može opravdano očekivati da materijalno i negativno utječe na sposobnost Zajmoprimatelja da u potpunosti ispuní svoje obveze po ovom Sporazumu, ili na financijsko stanje Zajmoprimatelja, i
- (c) nastupanju bilo kojeg događaja ili okolnosti koji dovode, ili za koje bi

se moglo razumno očekivati da dovedu do toga da bilo koje jamstvo postane neistinito u datom trenutku, i

- (d) nastupanju bilo kojeg slučaja Prekršaja ili događaja, koji bi, uz dostavljanje obavijesti ili sa protjecanjem vremena, ili u oba slučaja, predstavljali slučaj Prekršaja, uz opis svih koraka koje Zajmoprimatelj poduzima, ili razmatra mogućnost njihovog poduzimanja, kako bi se otklonili ili ublažili učinci čim se postane svjesno nastupanja takvog događaja.

(ii) Evidencija i druga opća osiguranja

Zajmoprimatelj:

- (a) nalaže da se vode adekvatni podaci za identifikaciju roba i usluga koje se financiraju iz ovog Sporazuma, za utvrđivanje njihovog korišćenja u okviru Projekta, za bilježenje napretka Projekta, uključujući troškove istog, te za reflektiranje poslovanja i financijskog stanja Zajmoprimatelja, sukladno konzistentno vođenim i međunarodno prihvaćenim računovodstvenim praksama; i
- (b) omogućuje (ili nalaže da se omogući) predstavnicima Zajmodavatelja da obave inspekciju Projekta, Kupca Projekta i Izvoztelja Projekta, roba i usluga koje se isporučuju sukladno Ugovoru o isporuci projekta, i svih drugih relevantnih evidencija i dokumenata koji su neophodni Zajmodavatelju da bi provjerio usklađenost Kupca Projekta sa svojim obvezama po ovom Sporazumu; i
- (c) dostavlja ili nalaže da se Zajmodavatelju dostave sve one informacije koje Zajmodavatelj zatraži u svezi s trošenjem Zajma, Projektom, i robama i uslugama koje se isporučuju sukladno Ugovoru o isporuci projekta;
- (d) vrši sve potrebne zadatke kako bi omogućio obavljanje svojih poslova; poštuva sve važeće zakone i uvjete svih ovlasti, odobrenja i registracija u svezi s ovim Sporazumom, i pribavlja i blagovremeno obnavlja s vremena na vrijeme sve takve ovlasti i odobrenja, i izvršava sve takve registracije koje eventualno mogu biti potrebne da bi omogućio ispunjenje svojih obveza po ovom Sporazumu;
- (e) odmah na zahtjev Zajmodavatelja dostavlja ili nabavlja svu takvu dokumentaciju i druge dokaze koje Zajmodavatelj može razumno zatražiti, a posebno sve one informacije koje su potrebne za, i koje su povezane s ovim Sporazumom u cilju izvršenja transakcija koje su navedene u istom.

(iii) Izmjene i dopune Ugovora o isporuci projekta

Nijedna materijalna izmjena i dopuna, promjena ili modifikacija Ugovora o

isporuci projekta, ili njegov raskid ne vrši se bez prethodne pismene suglasnosti Zajmodavatelja i Zajmoprimatelja.

(iv) **Pari Passu i negativni zalog**

Obveze Zajmoprimatelja po ovom Sporazumu biti će najmanje u rangu pari passu i jednake sa svim ostalim neizmirenim obvezama Zajmoprimatelja. Zajmoprimatelj nije stvorio, niti pristao stvoriti, i neće stvoriti ili se složiti da stvori bilo kakvu hipoteku, dadžbinu, zalog, založno pravo ili drugu kamatu na vrijednosne papire na sva svoja sredstva ili na njihov dio da bi obezbijedio bilo kakve obveze ili da bi obezbijedio jamstvo za neke obveze, osim ako se Zajam osigura jednako s njima na način koji je prihvatljiv za Zajmodavatelja.

## **10. UPRAVNO PRAVO I ARBITRAŽA**

- (i) Ovaj Sporazum biti će sačinjen i njime će se upravljati sukladno zakonima Austrije.
- (ii) Svi sporovi koji proizlaze iz ovog Sporazuma ili su u svezi s njegovom ozljedom, raskidom ili ništavnosti konačno se razrješavaju prema Pravilima arbitraže i mirenja Međunarodnog arbitražnog centra austrijske Savezne gospodarske komore u Beču / Austrija (Bečka pravila) od strane jednog ili više arbitara imenovanih sukladno ovim pravilima, međutim, pod uvjetom da su Zajmodavatelj i Zajmoprimatelj slobodni slijediti svoja prava i pokrenuti mjere protiv druge stranke pred sudom koji ima stvarnu nadležnost u Beču ili pred bilo kojim drugim sudom koji je nadležan za tužbe protiv druge stranke. Radi izbjegavanja sumnje, svaki budući izbor Zajmodavatelja ili Zajmoprimatelja u pribjegavanju arbitraži ne ograničava prava Zajmodavatelja i Zajmoprimatelja da se u bilo kojem trenutku obrate bilo kojem nadležnom pravosudnom tijelu za uvođenje privremenih mjera ili konzervatorija. Beč se određuje kao mjesto arbitraže. Jezik koji će se koristiti u arbitražnom postupku je engleski.
- (iii) Arbitražna odluka mora sadržavati odluku o troškovima arbitraže.
- (iv) Zajmoprimatelj i Zajmodavatelj ovim se neopozivo odriču bilo kojeg imuniteta na koji oni ili njihova imovina mogu imati pravo ili mogu steći pravo u bilo kojem trenutku, bez obzira da li je on okarakteriziran kao suvereni imunitet ili na neki drugi način, u odnosu na bilo kakvu kompenzaciju ili pravnu akciju u Austriji, Bosni i Hercegovini ili drugdje, uključujući imunitet od postupka procesa, sudski imunitet od bilo kojeg suda ili arbitražnog tribunala, bilo koji imunitet bilo koje njihove imovine od pripajanja prije presude ili od izvršenja presude.
- (v) Od Datuma stupanja na snagu, i Zajmoprimatelj i Zajmodavatelj svaki izričito potvrđuje da zaključivanje ovog Sporazuma i preuzimanje obveza koje iz toga proizlaze od strane Zajmoprimatelja i Zajmodavatelja predstavlja samo njihove komercijalne aktivnosti.

## **11. OPĆE**

### 11.01 Obavijesti

Sve obavijesti, molbe, zahtjevi ili druga komunikacija po ovom Sporazumu (a koji moraju biti na engleskom jeziku) smatraju se propisno datima ili načinjenima kada su dostavljeni u pisanoj formi bilo preporučenom poštom ili preko kurirske službe, ili u slučaju da se dostave putem faksimila, kada se uz njih priloži i potvrda o prijemu onoj stranci za koju je potrebno ili dozvoljeno uputiti, ili sačiniti takve obavijesti, molbe, zahtjeve ili drugu komunikaciju, a sve upućeno na odgovarajuće adrese stranaka:

Zajmoprimatelj: Bosna i Hercegovina koju zastupa Ministarstvo financija i trezora

Adresa: Trg Bosne i Hercegovine 1, 71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina

Telefon: +387 33703205345

Faksimil: +387 33.203.601 ili +387 33.202.930

E-mail: ..... @ mft.gov.ba

Zajmodavatelj: Erste Bank der oesterreichischen Sparkassen AG

Adresa: Brandstätte 7 - 9, 1010 Beč, Austrija

Odjeljenje: OE 0196 1606 / Bankarske transakcije prodaje

Ovlašteno lice(a): gđa Brigitte Schubert i g-din Tomas Oberndorfer

Telefon: 0043 5 0100 - 18536/0043 50.100--13.826

Faksimil: 0043 5 0100 9 18536/0043 501.009--13.826

E-mail: [brigitteschubert@erstegroup.com](mailto:brigitteschubert@erstegroup.com) i

[tomas.oberndorfer@erstegroup.com](mailto:tomas.oberndorfer@erstegroup.com)

Swift: GIBAATWW

ili na neku drugu adresu koju neka od sporazumnih stranaka može odrediti drugoj za daljnju komunikaciju u pisanoj formi i sukladno ovom Članku 11.01.

### 11.02 Opisni naslovi

Naslovi u ovom Sporazumu navedeni su samo radi lakšeg snalaženja i ne smiju definirati ili ograničavati njegove odredbe.

### 11.03 Izuzeća, odricanja od pravnog lijeka kumulativno

Nijedan propust ili kašnjenje sa strane Zajmodavatelja u vršenju bilo kojeg od svojih

prava, ovlasti ili privilegija po ovom Sporazumu, niti tijekom poslovanja između Zajmoprimatelja i Zajmodavatelja ne predstavljaju odricanje od istih; niti pojedinačno ili djelomično vršenje nekog prava, ovlasti ili privilegije po ovom Sporazumu sprječava bilo koje drugo ili dodatno ostvarivanje istih ili vršenje bilo kojeg drugog prava, ovlasti ili privilegije. Prava i pravni lijek koji su ovdje izričito navedeni su kumulativni i ne isključuju bilo kakva prava ili pravni lijek koji bi Zajmodavatelj inače imao.

Nikakva obavijest ili zahtjev za Zajmodavatelja u bilo kojem slučaju ne daje pravo Zajmoprimatelju na bilo koju drugu ili dalju obavijest ili zahtjev u svezi sa istim okolnostima, niti predstavlja odricanje od prava Zajmodavatelja u odnosu na bilo koje druge ili daljnje akcije u svezi sa takvim okolnostima bez dostave obavijesti ili zahtjeva.

#### **11.04 Odšteta**

Zajmoprimatelj obeštećuje Zajmodavatelja, bez obzira na bilo koje od njegovih drugih prava prema ovom Sporazumu, po svim gubicima ili troškovima (uključujući gubitak marže) a za koje Zajmodavatelj potvrdi da su mu načinjeni kao posljedica

- (i) bilo kojeg prekršaja u plaćanju od strane Zajmoprimatelja za bilo koji dospjeli iznos,
- (ii) nastupanje bilo kojeg slučaja Prekršaja,
- (iii) nevršenje plaćanja unaprijed iz bilo kojeg razloga (isključujući bilo kakav slučaj propusta od strane Zajmodavatelja) nakon što je izdata obavijest o avansnom plaćanju.

Ako se, zbog plaćanja koje izvrši Zajmoprimatelj sukladno Članku 5.02, ili zbog ubrzanja roka otplate Zajma, ili zbog bilo kojeg drugog razloga, sve uplate zaprime mimo njihovih utvrđenih redovnih datum plaćanja, Zajmoprimatelj ima platiti Zajmodavatelju na zahtjev svaki iznos koji je potreban da bi se Zajmodavatelju nadoknadili svi dodatni gubici ili troškovi koji mogu nastati kao rezultat takve uplate. Obveza Zajmoprimatelja u takvim slučajevima uključuje sve gubitke ili troškove na temelju sredstava koja su posuđena, ugovorena ili iskorišćena za financiranje bilo kojeg iznosa koji se uplaćuje, ili bilo kojeg iznosa koji se otplaćuje ili unaprijed uplaćuje, kao i svaki gubitak marže.

Nikakve isplate Zajmodavatelju po ovom Sporazumu na temelju presude ili naloga bilo kojeg suda ili slično ne mogu se vršiti za oslobađanje od obveze Zajmoprimatelja glede kojih se iste vrše, sve dok se plaćanje u cjelosti ne zaprimi u valuti u kojoj se predmetna relevantna suma isplaćuje sukladno ovom Sporazumu ("Valuta obveze") i , u mjeri u kojoj je iznos takvog plaćanja, pri stvarnoj pretvorbi u Valutu obveze, i izražen u Valuti obveze, manji od prvobitnog iznosa koji se duguje Zajmodavatelju u Valuti obveze, Zajmodavatelj ima dalji i poseban razlog za pokretanje postupka protiv Zajmoprimatelja u cilju povrata takvog iznosa koji poslije pretvorbe u Valutu obveze bude jednak iznosu manjka.

### **11.05 Djelomična nevalidnost**

Ako se bilo koja odredba ovog Sporazuma dosudi od strane bilo kojeg suda ili drugog nadležnog suda kao neizvršiva, to ni na koji način ne utječe niti remeti valjanost, legalnost i primjenljivost ostalih odredbi ovog Sporazuma, a sporazumne stranke svojim najboljim naporima nastoje revidirati nevažeće odredbe tako da iste učine primjenjivim sukladno namjeri koja je u njima izražena.

### **11.06 Dodjela**

Zajmoprimatelj ne može ustupiti ili prenijeti sve ili dio svojih prava i obveza iz ovog Sporazuma, bez prethodne pismene suglasnosti Zajmodavatelja.

### **11.07 Uvid u podatke**

Zajmoprimatelj je ovim suglasan da (a) Zajmodavatelj može otkriti sve podatke koji mu postanu poznati tijekom poslovne suradnje sa Zajmoprimateljem u obliku koji je uobičajen za banke, i naročito za svrhe zaštite zajmodavatelja, za konsolidacije koje se zahtijevaju na temelju nadzornih propisa iz austrijskog Zakona o bankama, ili za izvršavanje bankarskih transakcija, (b) u slučaju zahtjeva za subvencije Zajmodavatelj može razmjenjivati svu dokumentaciju koja se odnosi na financiranje, podatke ili bilo koje druge informacije s relevantnim institucijama i njegovim financijskim partnerima, i (c) ovlaštenje za objelodanjivanje sukladno Stavku 38 pod-stavku 2 i broju 5 austrijskog Zakona o bankama ostaje na snazi za vrijeme trajanja ovog Sporazuma. Osim toga, Zajmodavatelj ima pravo otkriti OeKB-u sve podatke (uključujući i dokumentaciju) s kojom postane upoznat u svezi s poslovnim odnosom s klijentom. Svrha objelodanjivanja je procjena rizika.

### **11.08 Jamstvo OeKB**

Zajmoprimatelj potvrđuje da će Mehanizam zajma biti zagaraniran kroz Jamstvo OeKB sukladno austrijskom Zakonu o promidžbi izvoza iz 1981. godine s izmjenama i dopunama. Zajmoprimatelj dalje potvrđuje da je Zajmodavatelj, sukladno uvjetima koji reguliraju Jamstvo OeKB, dužan pratiti upute koja osigurava OeKB i izričito je suglasan s tim da će poštivati sve radnje ili propuste od strane Zajmodavatelja u praćenju takvih uputa.

### **11.09 Cjelokupan Sporazum i Izmjene i dopune Sporazuma**

Ovaj Sporazum predstavlja cjelokupni sporazum između stranaka u odnosu na predmet ovog Sporazuma.

Izmjene i dopune ili modifikacije ovog Sporazuma moraju biti u pisanoj formi i moraju biti propisno potpisane od obje stranke.

Ovaj Sporazum je sačinjen u pet izvornika na engleskom jeziku, koji predstavljaju jedan isti Sporazum. Zajmoprimatelj zadržava četiri izvornika, a Zajmodavatelj jedan izvornik.



Ovaj Sporazum je sačinjen

u Beču, 26.03.2013.

u Sarajevu, 16.07.2013.

**Erste Bank  
der oesterreichischen Sparkassen AG**

**Bosna i Hercegovina  
koju zastupa Ministarstvo  
financija i trezora**

(vr. potpis)

(vr. potpis)

Karl MAYRL

B. SCHUBERT

Nikola ŠPIRIĆ, vr

## DODATAK 1

### POSTUPAK NAPLATE

Zaduživanje po ovom Sporazumu biti će isključivo izvršeno kroz izravne uplate od strane Zajmodavatelja za Izvoztelja Projekta sukladno slijedećem postupku:

1. Izvoztelj Projekta podnosi Zajmodavatelju slijedeće dokumente koji su navedeni u Ugovoru o isporuci projekta, a koje Zajmodavatelj zatim po kuriru prosljeđuje Kupcu Projekta. Istovremeno Zajmodavatelj prosljeđuje Zajmoprimatelju primjerke danih dokumenata putem faksimila:

Za 15% od vrijednosti, do 973,734.45 EUR, kao avansa

- fakturu u 3 (tri) izvornika i 7 (sedam) kopiranih primjeraka;
- jamstvo za avansno plaćanje, koje izdaje Zajmodavatelj u korist Obveznika, koje pokriva 15% od vrijednosti projekta u 1 (jednom) izvorniku i 3 (tri) kopirana primjerka.

Za 80 posto od vrijednosti projekta, do 5,193,250.40 EUR, naplativo srazmjerno isporuci

- fakturu u 3 (tri) izvornika;
- Potvrdu o isporuci medicinske opreme prema Ugovoru o isporuci projekta koju su propisno potpisali Izvoztelj Projekta i Kupac Projekta u 3 (tri) primjerka;
- dostavnicu u 3 (tri) primjerka.

Za 5% od vrijednosti projekta, do 324,578.15 EUR, naplativo po privremenom prihvaćanju cjelokupnog Projekta

- fakturu u 3 (tri) izvornika;
- primjerak Potvrde o privremenom prihvaćanju koju su propisno potpisali Izvoztelj Projekta i Kupac Projekta ili Potvrdu prava kako je definirano u Ugovoru o isporuci projekta, koju izdaje Izvoztelj Projekta i koja ima isto značenje kao i ono u Ugovoru o isporuci Projekta.

2. Zajmoprimatelj nakon prijama primjeraka dokumenata upućuje upute Zajmodavatelju putem faksimila da Izvoztelju Projekta izvrši isplatu predmetnog Zaduzivanja.
3. U slučaju da Zajmodavatelj nije zaprimio upute za plaćanje od Zajmoprimatelja kako je spomenuto u točki 2. i nije zaprimio nikakav pisani prigovor na isplatu predmetnog Zaduzivanja putem faksimila u roku od 30 (trideset) dana od datuma instruiranja Zajmodavatelja putem faksimila, Zajmoprimatelj ovim putem neopozivo

ovlašćuje Zajmodavatelja da Izvozičelju Projekta automatski izvrši isplatu predmetnog Zaduživanja na prvi naredni radni dan nakon isteka tog razdoblja od 30 (trideset) dana. U slučaju da Zajmodavatelj zaprimi pisani prigovor od Kupca Projekta ili od Zajmoprimatelja u okviru prethodno spomenutog razdoblja, Zajmodavatelj neće izvršiti nikakvu uplatu iz točke 1.

4. Zajmodavatelj obavješćuje Zajmoprimatelja o datumskoj valutnoj vrijednosti svakog Zaduživanja putem faksimila u roku od 3 radna dana nakon što izvrši svaku od takvih uplata.

## DODATAK 2

### OBRAZAC PRAVNOG MIŠLJENJA

Za: Erste Bank  
der oesterreichischen Sparkassen AG  
0196 1606 / Bankarske transakcije prodaje  
Graben 21  
A -1010 Beč

**Sporazum o zajmu ("Sporazum") između Erste Bank der oesterreichischen Sparkassen AG i Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo financija i trezora, za Projekt "Nabava medicinske opreme za zdravstvene ustanove u Unsko-sanskom kantonu"**

Poštovani,

Pregledali smo i ispitali izvornike, ili kopije primjeraka slijedećih dokumenata koji su, prema našem mišljenju, ovjereni na zadovoljavajući način:

- (i) Sporazum,
- (ii) Odluka Predsjedništva.

Izvršili smo i sve druge uvide i pregledali sve druge dokumente koje smo smatrali odgovarajućim za svrhu izdavanja potvrda koje se navedene u nastavku.

Mi [naslov u slučaju nadležnog organa] potvrđujemo slijedeće:

(1) Zajmoprimatelj je Bosna i Hercegovina, koju zastupa Ministarstvo financija i trezora, a koja posjeduje trajnu egzistenciju i sposobnost da u svoje ime tuži i biti tužena. Zajmoprimatelj ima pravo posjedovati svoju imovinu i druge imovine.

(2) Zajmoprimatelj ima ovlasti zaključiti, isporučiti i izvršiti svoje obveze prema ovom Sporazumu, i Zajmoprimatelj ima pravo posuditi Mehanizam zajma; poduzete su sve neophodne radnje da se isti ovlasti, i kao rezultat toga neće biti prekoračivanja ograničenja u ovlastima Zajmoprimatelja u izvršavanju pozajmice. Sporazum, kako se zaključi i isporuči predstavlja validne i pravno obvezujuće obveze Zajmoprimatelja koje su izvršive sukladno njihovim uvjetima.

(3) [Gospodin / gospođa] [ime i prezime] u ime Zajmoprimatelja propisno je ovlašćen/-a zaključiti i isporučiti Sporazum i sve druge dokumente i obavijesti prema ili u svezi s ovim Sporazumom, i njegov/njezin potpis pravno obvezuje Zajmoprimatelja.

(4) Zaključenje i isporučenje Sporazuma, kao i izvršenje preuzetih obveza prema ovom Sporazumu, i usklađenost s odredbama Sporazuma od strane Zajmoprimatelja neće

- (i) biti u suprotnosti s bilo kojim važećim zakonom, statutom, pravilom ili propisom, ili bilo kakvom presudom ili rješenjem kojima Zajmoprimatelj može podliježati;
- (ii) biti u suprotnosti ili u sukobu s bilo kojom odredbom ustavnih dokumenata Zajmoprimatelja;
- (iii) biti u suprotnosti sa, ili biti rezultat prekršaja bilo kojih uvjeta, ili predstavljati prekršaj bilo kojeg sporazuma ili drugog instrumenta u kome Zajmoprimatelj predstavlja sporazumnu ili ugovornu stranku, ili kojima podliježe, ili kojima podliježe bilo šta od Zajmoprimateljeve imovine.

(5) Nije potrebna nikakva suglasnost, ovlaštenje, dozvola ili odobrenje, ili registracija kod, ili izjava za vlast ili javno tijelo ili organe, ili sudove od strane Zajmoprimatelja, ili u svezi sa zaključivanjem, isporukom, rokom važnosti, ili izvršnosti ili prihvatljivosti, kao dokaza o Sporazumu ili izvršavanju obveza koje je Zajmoprimatelj na temelju istog preuzeo, uključujući, bez ograničenja, zaduživanja Zajmoprimatelja po ovom Sporazumu i sve isplate Zajmoprimatelja sukladno odredbama ovog Sporazuma.

(6) Odabir austrijskog zakona kojim se regulira ovaj Sporazum predstavlja validan izbor zakona, te će se austrijski Zakon shodno tome primjenjivati od strane sudova u Bosni i Hercegovini, ako Sporazum ili bilo koji zahtjev na temelju njega dođe pod njegovu nadležnost na temelju dokaza odgovarajućih odredbi austrijskog zakona. Podvrgavanje Zajmoprimatelja arbitraži/sporu pred sudom sa stvarnom nadležnosti u Beču važeće je i obvezujuće za Zajmoprimatelja. Zajmoprimatelj nema pravo tražiti bilo kakav imunitet u odnosu na sebe ili svoju imovinu sukladno zakonima Bosne i Hercegovine, a u svezi sa bilo kojim sudskim postupkom, prijebojem ili protutužbom u svezi sa Sporazumom ili u svezi s provođenjem presude ili naloga koji proisteknu iz takvih postupaka.

(7) Arbitražna odluka/presuda koja se donese u svezi s ovim Sporazumom priznati će se kao važeća, konačna i izvršna, sukladno pravilniku o postupku i zakonima Bosne i Hercegovine.

(8) Zajmoprimatelj podliježe građanskom pravu u svezi s obvezama koje je preuzeo sukladno ovom Sporazumu. Stupanje u ovaj Sporazum i njegovo izvršavanje od strane Zajmoprimatelja predstavljaju čin privatne i komercijalne radnje. Odricanje od imuniteta u ovom Sporazumu je važeće i obvezujuće za Zajmoprimatelja.

Ova potvrda je ograničena na predmete zakona Bosne i Hercegovine. Ovim ne potvrđujemo ništa što je u svezi sa zakonima u nekoj drugoj nadležnosti.

S poštovanjem,

**DODATAK 3**

**POTVRDA U SVEZI S UGOVOROM O ISPORUCI PROJEKTA**

Od: BRAINCON Handels GmbH  
Beč

Za: Erste Bank  
der oesterreichischen Sparkassen AG  
0196 1606 / Bankarske transakcije prodaje  
Graben 21  
A -1010 Beč

Datum:

**Sporazum o zajmu u iznosu od 6,491,563.00 EUR između Erste Bank der oesterreichischen Sparkassen AG i Bosne i Hercegovine, koju zastupa Ministarstvo financija i trezora, za Projekt "Nabava medicinske opreme za zdravstvene ustanove u Unsko-sanskom kantonu"**

Poštovani,

Ovim vam potvrđujemo da su ispunjeni svi uvjeti (osim onih uvjeta koji se odnose na pravosnažnost Sporazuma o zajmu) za pravosnažnost Ugovora o isporuci projekta između BRAINCON Handels GmbH, Beč, Austrija i vlade Unsko-sanskog kantona, koju zastupa ministar zdravlja i socijalne politike.

[Mjesto, datum]

.....  
BRAINCON Handels GmbH

### Članak 3.

Ova odluka biti će objavljena u *Službenom glasniku BiH – Međunarodni ugovori* na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj: \_\_\_\_\_  
Sarajevo, \_\_\_\_\_ godine

**PREDSJEDATELJ**  
**Željko Komšić**